



## 信報財經新聞

2008-07-14

P08 | 時事評論 | 兩地一檢 | By 崔少明

### 中年再出發

《信報》上網已逾十天，作為報業上網的後來者，背負着林行止、曹仁超三十五年的英名。但本港的新聞網址少說也過百，其中一些積極變革，有報館甚至開辦網上電視新聞台。「新來者」想脫穎而出並不容易。

#### 網民神通廣大

《信報》的影響力雖然歷久不衰，但網絡是年輕人的玩意，而《信報》擁躉大都是中男熟女。本報上網前，有副刊作者以〈電腦白癡〉為題寫道，有母親當機，見愛子三扒兩撥就已解決問題，遂不恥下問，盼能學得幾招，不料被譏為 idiot。

幸而 hkej.com 開通後，從留言可以看出，讀者已逐漸趕上了時代。由於 hkej 尚未提供舊報紙供翻查，有粉絲摸索出回溯前幾天報紙的方法，公告天下。網民神通廣大、群策群力，怪不得胡錦濤都敬他們三分。

或因此，hkej 打破本港同行的慣例，看報收錢的同時，用論壇做門面，一打開就是網民就即日事件的議論，看當天的報紙還得多按一次鍵。這也許可稱為「網民為本」。網民可隨時發言、設定議題，不像報「紙」，限於篇幅，很少發表讀者的看法。

網上的這種「大民主」近年發展到由網民供料、文責自負，行話稱為 Web 2.0。最紅的網站由 Wikipedia 到 Facebook，都屬於這類。誠然，有人利用這種自由來自我宣傳、竄改事實，但「網民自決」利遠過於弊。傳媒最令人詬病的是監督他人，卻不讓他人監督，更利用發言權來遂一己之「念」。本報作者林沛理上周四引用戰前意大利左翼思想家 Antonio Gramsci 的「文化霸權」(cultural hegemony) 論說，傳媒將本身的價值觀裝扮成「客觀知識」或「常識」，模糊背後的假設，利用手中的詮釋權來生產意識形態、鞏固價值系統、為利益集團服務。

我好像在本欄說過，「世界第一大報」《紐約時報》的座右銘「All the news that's fit to print」就最具欺騙性。這句話利用文字技巧，隱藏了報老闆和總編輯的角色，使你錯以為，一宗新聞是否「適合」發表是你決定的。其實，整句話應該是：「All the news that's fit to print — in the eyes of THIS publisher」。這並非否定該報在越戰期間公開《五角大樓密件》的貢獻，而只是說像該報那樣，太相信自己選擇的新聞就最 fit，也就自欺欺人。

Hkej 開通，初期得益最大的是海外原來的讀者。九七移民和在外的香港學生今後不但能得悉香港菁英的觀點，更可以參與討論以回饋社會。

用論壇做門面，客觀上是加快發揮《信報》的影響，由隔日提前到即日，網民的看法反過來又可作為報紙的參考。鄭經翰五年前在商台開咪時，迫使政府即日回應事件，被譽為「十點前特首」。信報論壇所起的作用，還待觀察。用文字回應本來較電台有深度，但中文不易打，會對一些人特別是精英的參與造成限制。幸虧視窗自 X P 版本起，附帶手寫輸入。買一支手寫筆，應該可以解決上論壇的需要。

#### 生產技術換代

《信報》創辦人林行止在報紙上網首日發表長文〈順理致遠 應有所宗〉，探討印刷報在網絡夾縫裏生存的可能。話題並不新，但林先生作為經濟學者，放得下文人對字與紙的執着，奉勸印刷媒體「順」着其「理」才行得「遠」。

網絡取代印刷，紙張不敵熒幕，純屬科技帶動生產技術換代使然。就中文出版來說，二十五年前機械打字／植字機取代「執」鉛字，十五年前電腦打字取代機械打字／植字機。再過十五年，手機應該可以解決熒幕小、打字慢的問題，用來寫稿比得上 P C。到時，有線寬頻會與手機網絡合一，地球上每一寸土地也可能有攝錄機覆蓋（當然，我們也會為私隱而擔憂）。記者可用手機採訪遠處的對象，就地向全球發布。電腦甚至可能代替記者，完成簡單的採訪。目前 Google 的英文新聞就由電腦自動向全球網站收集新聞、分門別類，但很難看得出其不經人手。

電腦撰稿無疑較新聞分類難，但一般人看新聞，要求一看就懂、毋須推敲，次之方求文采。新聞稿要寫得明快，關鍵是第一段的導言（lead）要理順「6W」（人、時、地、什麼、如何、為何）的邏輯關係，而處理邏輯電腦遠比人強。例如論斷今年製作最大的「港」產片《赤壁》，影評人的創意在於褒貶恰如其份、用詞精關。至於劇情、團隊、場景等公開的資料，大可交由電腦去電影公司網站下載後改編。

文字翻譯可信最終也會由電腦產生初稿，再交由人手去「執」。正如電腦撰稿不能代替莎士比亞，電腦也不可能好過翻譯大師。但現實中，待譯的文字無論數量和費用，均非社會所能負擔。乾等政府撥款、專家出馬，不如先為大眾解決基本的溝通，用電腦產生符合原意而大致看得懂的文字，再交由專才潤飾。《反歧視法》生效後，有不諳英語的南亞裔來光顧，翻譯軟件起碼可以大致告訴你，顧客需要什麼。

翻譯軟件存在已久，現在有些網頁附帶這種服務。而不用說，正如北京的菜牌逐字硬譯「夫妻肺片」，電腦譯文經常鬧笑話。但其實，軟件絕非文豪，但也沒有差到這個地步。每當中文 Word 提醒你，你所用的字「可能」不合語法時，通常都有點道理。最新的 Word 2007 更收入兩岸對應的詞彙，將簡體換成繁體時，會自動將「水平」改為「水準」。

有北京食肆將「童子雞」譯成「chicken without sex」，我們也認定是電腦的傑作。但其實，真的硬譯，應該會翻成「baby chicken」，與原意相近，又怎會加插個「without」，棄簡就繁？內地初中生都知道 sex 解作「性」，又怎會用這個字做菜名？內地人博宣傳無所不用其極，恐怕只是有人想製造新聞。

文章編號: 200807143910013

---

本內容之版權由相關傳媒機構 / 版權持有人擁有。除非獲得明確授權，否則嚴禁複製、改編、分發或發布本內容。版權持有人保留一切權利。本內容經慧科的電子服務提供。

---

----- 1 -----

---

慧科訊業有限公司 查詢請電: (852) 2948 3888 電郵速遞: sales@wisers.com 網址: http://www.wisers.com  
慧科訊業有限公司 (2008)。版權所有，翻印必究。